

Chlenov M.A. (Moscow, State Classical Maimonides Academy), Chlenova S.F.
(Moscow State University)

SERUA: A Vanishing Language in Eastern Indonesia

This publication contains a brief linguistic sketch and a dictionary of the Serua language, based upon field work done by the authors in 1965 in Ambon, the capital of Eastern Indonesian province of Maluku. Until the 1960-ies the speakers of this language lived on the small island of Serua and adjacent island of Nila in the Banda Sea, but then transferred by the authorities to the Waipia region on the southern coast of the big Moluccan island of Seram near from its administrative center Masohi. Initially about 2000 persons, the number of Serua speakers diminished now to several hundred due to assimilation and civil war in Maluku. Serua belongs to the Austronesian linguistic family and is mostly related to the languages of Barat-Daya group, within it being classified together with Nila (probably a dialect of Serua) and Teun. Typologically Serua is also similar to other languages of the region, metathesis, elision and reduplication as means of form- and word-formation is widely attested. Unlike other languages of Eastern Indonesia Serua (as well as Nila) do not demonstrate two-class division of substantives with alienable and unalienable possession, all nouns inflexions are structured according to the model of alienable possession. Inversed genitive construction, identified since early XX century as the main specific grammatical feature of Eastern Indonesian languages compared to Western Indonesian, is also attested in Serua. Pronominal suffixes are used for number and person indication in verbal conjugation. Word order S-P-O.

**М.А. Членов (Москва, Гос. Классическая Академия им.
Маймонида), С.Ф. Членова (Москва, МГУ)**

Серуа, исчезающий язык в Восточной Индонезии

Введение. Восточная Индонезия остается до сих пор одним из наименее изученных ареалов распространения австронезийских языков. Основной фактический материал по языкам этого региона был собран и опубликован еще в довоенный период, когда Индонезия была голландской колонией под названием Нидерландской Индии. Эти достаточно многочисленные источники разбросаны по различным сегодня почти забытым периодическим изданиям на голландском языке и в целом труднодоступны, особенно в России. Материалы, часть которых представляют публикуемые данные по языку серуа, были собраны в 1963-1965гг. во время пребывания авторов настоящей публикации на острове Амбон, в центре индонезийской провинции Малуку, или Молуккских островов, которые известны в исторической литературе под названием островов Пряностей. На строительстве Амбонского Технологического факультета, где в качестве переводчиков

работали авторы, трудились выходцы практически со всех островов восточноиндонезийского архипелага. Многие из них стали нашими информантами по языкам, которые они считали родными. Описание методики организации этого первичного лингвистического материала и процедуры работы с информантами можно найти в ряде недавних публикаций (Chlenova 2002, Членова 2003).

В нашем распоряжении оказался обширный материал по более чем 40 языкам, среди которых не менее десяти до тех пор не были нигде отражены и по существу были неизвестны науке. К ним в то время относился и язык серуа. Результаты лексикостатистического анализа по этому языку были опубликованы одним из авторов в сводном исследовании, посвященном языкам южной части Молуккских островов (Членов 1976). В последние полтора десятилетия появилось несколько работ других авторов по языку серуа и родственным ему идиомам нила и теун (Collins 1991; Taber 1993; Engelenhoven 2003). Все они базируются на материалах, собранных уже после переселения серуанцев на Серам. Публикуемые в настоящем сборнике словарь и образцы текста относятся еще ко времени, когда носители языка жили на острове Серуа, и поэтому представляют особый интерес.

Серуа – самый северо-восточный остров в гряде островов Дамар в море Банда. Этнически, культурно, видимо, и лингвистически он составлял одно целое с двумя другими островами в той же гряде – Нила и Теун. Все три острова очень небольшие, представляют собой вулканические пики. На Серуа было пять поселков, во всех был распространен язык серуа, который кроме этого также употреблялся жителями, по крайней мере, двух поселков, Силфуру и Вотай, на соседнем острове Нила. Словник этого языка из 517 слов и 36 предложений и были записаны уроженкой Серуа П.Каресиной, проживавшей в 1965г. в поселке Румдаи (Ameth) на острове Нила.

Численность населения на всех трех островах, т.е. Серуа, Нила и Теун в 1971г. составляла 3622 человека. По последней оценке . численность серуанцев составляет 2 тыс. чел. (Ethnologue 2004). Язык серуа использовался жителями всех этих островов в качестве лингва-франка. Язык нила, распространенный в северо-восточной части одноименного острова, по-видимому, представляет собой взаимопонимаемый диалект серуа. Близок к ним, но невзаимопонимаем язык теун на острове под тем же названием. В наших материалах, однако, нет данных по этому языку, небольшой словник по нему был впервые записан М.Тейбером только в начале 1990-х гг. (Taber 1993). Нами на этом острове был зафиксирован другой язык, видимо, принесенный мигрантами с острова Ветан в архипелаге Бабар. Он был распространен в поселках Лайени и Ису на Теуне и был практически идентичен идиому города Тепа, административному центру островов Бабар., и поэтому в

обзоре, опубликованном в 1976г., он назван “тепа-теун” (Членов 1976). Собственно язык теун, близкий к серуа и нила, был распространен в трех поселках острова, кроме Лайени и Ису, а также в поселке Бумеи на Ниле. В период с 1964 по 1983 гг. индонезийские власти включили жителей этих островов в т.н. программу трансмиграции, т.е. переселения. Около 1500 хозяйств были на протяжении 20 лет переселены на остров Серам, главным образом, в особо созданный административный район Ваипиа на северо-восточной оконечности бухты Элпапутих на южном берегу этого большого острова в центральной части Молуккского архипелага. Вплоть до начала гражданской войны на Молукках в 1999г. Переселенцы с Серуа, Нила и Теуна сохраняли обособленность своих поселений, которые даже были спланированы в соответствии со старым поселковым делением. Однако в последние годы количество беженцев христиан, спасавшихся от обрушившегося на Молукки джихада, намного превзошло численность переселенцев из Серуа, Нила и Теуна и по данным международной организации Global IDP в 2000г. составило 50% жителей Ваипиа. (IDP 2000). Понятно, что такое развитие событий поставило под угрозу сохранение этнической и в первую очередь языковой целостности серуанцев и их соседей с Нила и Теуна. Насколько можно понять, сейчас этими языками владеют только люди старшего возраста, родившиеся на островах. Функционирование языка вытеснено исключительно в домашнюю сферу. Небольшое количество серуанцев, переселившиеся в начале 1950-х гг. в Нидерланды, сегодня полностью утратили владение родным языком. Таким образом, в настоящее время языки серуа, нила и теун относятся к исчезающим плохо документированным языкам, что делает настоящую публикацию, самую обширную из всех существующих, весьма актуальной.

Общая характеристика. Язык серуа относится к австронезийской семье. Внутри нее его традиционно причисляют к различным таксонам, объединяющим языки южной части Молуккских островов и Тимора. До 1980-х гг. бытовало понятие “амбоно-тиморской языковой группы”, введенное в конце 1930-х гг. голландским лингвистом С.Эссером (Esser 1938). Затем оно было заменено более широким таксоном, получившим название “центральные малайско-полинезийские языки”, в который предложено было включать наряду с амбоно-тиморскими также и т.н. бима-сумбанские языки в центральной части Малых Зондских островов (Blust 1993). В последнее время эта концепция подвергается сомнению со стороны ряда лингвистов, занимающихся языками Восточной Индонезии. В частности, выдвигается гипотеза о генетической связи языков Тимора и ближайших островов с языками юго-восточного Сулавеси (Hull 1998). Языки Юго-Западных островов, и в их числе и серуа, и нила, обычно относят к тиморским языкам (Engelenhoven, Hajek 2000; Ethnologue 2004). А.Энгеленховен и Дж.Коллинз выдвигают гипотезу о праязыке теун-нила-

серуа, который непосредственно восходит к “пра-тиморскому” (Engelenhoven 2003). Наши предварительные исследования позволяют утверждать, что генетически серуа и нила принадлежат к группе языков Юго-Западных островов, включающей все языки между восточной оконечностью Тимора и островами Танимбар, и делящейся на луанг-кисарскую группу (языки кисар-мехер, рома, дамар-вулур, лети, луанг-сермата, теун-тепа, или ветан), давлоор, селару и теун-нила-серуа. Единственный язык в этом регионе, который не демонстрирует фонетические закономерности, присущие этой группе – это западный дамар, или дамар-батумерах.

Публикуемые ниже типологические заметки по языку серуа сопровождаются приложением из тридцати шести серуанских предложений. Кроме русских переводов, они снабжены также грамматическим комментарием и изначальными индонезийскими эквивалентами. В основном тексте к приложению имеются отсылки: в круглых скобках даются номера предложений, которые могут служить иллюстрацией того или иного наблюдения над устройством языка серуа.

Фонология. Язык серуа характеризуется относительно простым фонемным инвентарем:

Согласные: *p, b*, m, f, w, t, d*, n, s, l, r, c*, k, g*, h*, j, ‘*

Гласные: *i, u, e, o, a*

Знаком * помечены согласные, которые могут встречаться в заимствованных словах, например, из индонезийского языка, : *bebek* ‘утка’, *dunia* ‘мир’, *daging* ‘мясо’, *cangkul* ‘мотыга’, хотя чаще при заимствовании звонкие смычные и взрывные заменяются соответствующими глухими: *brani* => *neprani* ‘храбрый’, *dagang* => *takna* ‘купец’, *gampang* => *kanepa* ‘легко’; *c* переходит в *s*: *cengki* => *sengki* ‘гвоздика, *coba* => *sopa* ‘пытаться’; *h* помимо явных заимствований таких, как например, *rmahalna* ‘дорогой’ встречается в наших материалах лишь в нескольких словах: *hia* ‘банан’ (так же и в ниле - и в нашем словаре, и в списке у Тейбера); *tohu* ‘сахарный тростник’; *wahu* ‘земля, почва’ и *nahu* ‘лицо’ (то же у нас в ниле).

Морфонология и Морфология. Характерной чертой языка серуа является варьирование корневых морфем, связанное с процессами метатезы, элизии и , редупликация

Метатеза в серуа имеет место при сочетании как морфем, так и слов. Примерами метатезы первого типа могут служить перестановки фонем в корневых морфемах при образовании форм множественного числа с помощью суффикса *-rV* : *letna* ‘лес’ *letan-ra* ‘леса’. Метатеза второго типа встречается, например, в атрибутивных словосочетаниях : ср. *wura* ‘гора’ и *wuar koko’i* ‘холм’ букв. гора маленький, а также *wuar Binaya* ‘гора Бинайя’ см. (23), *amra* ‘сад’ *amar pinnatna* ‘зоопарк’ букв. сад животное см. (26). Второй тип метатезы сближает языки Юго-Западных Молукк с австронезийскими изолектами Центрального и Западного Тимора..

Элизия также распространенное явление в целом ряде юго-западных молуккских языков. В речевой цепи может происходить опущение конечного гласного слова. Приведем пример из серуа: слово *tamota* ‘человек’ утрачивает конечный гласный в словосочетаниях *tamot rur* ‘два человека’ см.(34) и *tamot Sinra* ‘китаец’ букв.человек китаец см. (16).

Редупликация в языке серуа имеется двух видов: полная и частичная. В первом случае повторяется корневая морфема, чаще всего с опущенным конечным гласным: *kpir-pira* ‘тонкий, мягкий’, *n-kun-kunu* ‘острый’, *n-fen-fena* ‘сильный’, *watu rok-roka* ‘корал’; во втором - удваивается второй от конца слог корневой морфемы: *klalawra* ‘широкий’ (ср. с *klavra* в языке нила), *mririna* ‘холодный’ (ср. *morina* в списке серуа у Тейбера), *wersisisi* ‘река’, *tetet’a* ‘колючка’, *niklolola* ‘далеко’, *rekokomi* ‘смотрят’ (ср. *ikkokomi* ‘смотрит’ в ниле). Воспроизводящая часть повтора может претерпевать изменения: *kalkolu* ‘молодой’ (ср. *kalu* в ниле), *n-laleli* ‘желтый’ (ср. *n-lali* в серуа у Тейбера), *nimran-ronu* ‘легкий’, *rinu-riunna*, ‘миллион’. Как видно из примеров, редупликация охватывает в языке серуа различные классы слов, но в наибольшей степени она представлена у прилагательных. Редупликация используется для слово-и формообразования. Словообразовательная функция удвоения может быть проиллюстрирована следующими примерами: *ler-lera* ‘светлый, ясный’ от *lera* ‘солнце, день’; *melmela* ‘утро’ от *mela* ‘ночь’; *rlak-loki* ‘ходят’ от *loki* ‘нога’; *mat-meti* ‘смерть’ от *mati* ‘умереть’; *ir-ira* ‘несколько’ от *ira* ‘сколько’. Что касается формообразовательной функции редупликации, то, как можно предположить, она способна выражать высокую степень качества у прилагательных см. (24) и продолжительность, незавершенность действия у глаголов см. (11), (35), (31), (33), но не используется для обозначения множественного числа существительных.

Множественность. Формы множественного числа существительных образуется в серуа с помощью суффикса *-rV*. Энгеленховен выводит следующее правило: гласный суффикса повторяет финальный гласный корня; у корней, кончающихся на *VCV*, или на *VV*, где финальный *V* не *a*, гласный этот опускается; у корней на *VCCV* имеет место перестановка финального гласного и предшествующего согласного, то же и у корней на *-ra*, при этом в последнем случае согласный суффикса исчезает: *wia / wia-ra* ‘бананы’; *wakoi / wako-ri* ‘дети’; *wawi / waw-ri* ‘свиньи’; *watu / wat-ru* ‘камни’; *iwti / iwit-ri* ‘губы’; *wura / wuar-a* ‘горы’; *temra / temar-a* (Engelenhoven 2003). Две из приведенных форм встретились и в наших предложениях: *waiko-r’i* см. (11) и *wuar-ra* см. (23); как можно заметить, во втором случае информант сохраняет согласный суффикса. Из других примеров нам показались интересными те, где формы существительных множественного числа имеют еще и дополнительный оттенок разнообразия предметов: *winru* ‘бусы’, *tnemanra* ‘растения’, *sayura* ‘овощи’, *nfura* ‘фрукты’, (ср. *mfua* в списке слов нилы у Тейбора и *buabura* в нашем словнике того же языка), *upa wemri* ‘предки’ ср. *praweti* в ниле.

Притяжательность. Существительные в серуа очевидно утратили распространенное в языках Восточной Индонезии деление на суффилирующие (класс неотчуждаемой принадлежности) и несуффилирующие (класс отчуждаемой принадлежности). В отличие, например, от кейского, где слова со значением неотчуждаемой принадлежности не могут употребляться без посессивных суффиксов, то есть всегда соотнесены с одним из лиц (Членова 1968), в серуа это совершенно не обязательно см. (31) Интересно, однако, отметить, что в словаре довольно большая часть существительных со значением неотчуждаемой принадлежности дана информантом не в нейтральной форме, а с притяжательной местоименной проклитикой 3-его лица единственного числа *n-*, например: *n-nera* ‘корень’, *n-tewi* ‘лист’, *n-niru* ‘хвост’, *n’-ulti* ‘кожа’, *n-soru* ‘конец’, *n-telru* ‘яйцо’ и т.д. Посессивные суффиксы практически утрачены, правда, в наших предложениях встретились два случая их употребления с терминами родства: *a’a-mi* ‘твой старший брат’ и *ar-ni* ‘его младшая сестра’ см. (35), но, видимо, это уже реликты.

В языке серуа утвердилось единообразное выражение притяжательного отношения по модели отчуждаемой принадлежности, то есть с помощью притяжательного местоимения. Одни и те же притяжательные местоимения непосредственно предшествуют существительным, обозначающим родственников, части тела, вообще части целого, и остальным существительным, ср.: *sa’u kuku* ‘моя голова’ (4) и *sa’siwi* ‘моя курица’ (18). То же имеет место и в языке нила В большинстве других языков, входящих в юго-западно-

молуккскую группу (кисар, лети, моа, сермата, тепа, давлоор), нейтрализация противопоставления по признаку отчуждаемой-неотчуждаемой принадлежности идет по суффиксальной модели. Все существительные принимают одни и те же посессивные лично-местоименные суффиксы, ср. *wat-ni* ‘его голова’ и *waw-ni* ‘его свинья (лети); *in-u* ‘моя мать’ и *siv-u* ‘моя курица’ (моа); *ameu* ‘мой отец’ и *aseu* ‘моя лодка’ (давлоор).

В тех притяжательных конструкциях языка серуа, где позицию обладателя занимает существительное, оно может сочетаться с существительным, обозначающим обладаемое, либо при помощи притяжательного местоимения (полного или клитки), либо непосредственно ему предшествовать, ср.: *Pitra n-umur* ‘возраст Петра’(19), *n-siwi nit=tnura* ‘цена его курицы’ и *sa=siwi tnura* ‘цена моей курицы’(18). Такой порядок слов , когда определение стоит в препозиции к определяемому , характерен только для притяжательных конструкций, передающих как принадлежность в узком смысле (владение), так и партитивное отношение части и целого, например *letna n-siri* . ‘ край леса’ см. (36). В именных атрибутивных словосочетаниях, где признак выражен через отношение к другому предмету, то есть. существительным, близким по значению к относительному прилагательному, определяемое предшествует определению так же, как и в том случае, когда определение - прилагательное, числительное, указательное местоимение или другой детерминант. Инверсивный генитив - один из главных типологических признаков, по которому восточноиндонезийские языки противопоставляются западноиндонезийским :

Глагол в языке серуа, как и других восточноиндонезийских языках, изменяется по лицам и числам при помощи лично-местоименных префиксов. При спряжении у некоторых глаголов изменяется также и гласный корня . Приведем образцы спряжения глагола ‘есть’ в языке серуа и близких к нему языках сермата и тепа:

	<i>konu</i>	<i>ya'an</i>	<i>mona</i>
1sg.	'-kunu	a='-une	ai= ona
2sg.	o=m-kunu	o= mu-'une	o= m-ona
3sg.	i=n-konu	e =na-'ane	e =n-ana
1incl.	it-konu	it= ta-'ane	i= t-ana
1excl.	a=m-konu	a='ma-'ane	a =m-ana
2pl.	i=m-kinu	mi= mi-'ine	it =t-ana
3pl.	i=r-konu	ir =ra-'ane	ir =r-ana

. Довольно много слов со значением качества (эквивалентов индонезийских прилагательных) были представлены в нашем словаре так же, как глаголы, то есть с лично-местоименными префиксами 3-его лица единственного и множественного числа, например: *r-murah* ‘дешевый’, *n-sonupna* ‘высокомерный’, *n-misnisu*, ‘тонкий’, *n-kirna* ‘сухой’. Отсутствие четкой границы между глаголами и прилагательными свойственно , например, языку давлоор из той же юго-западной молуккской группы, что и серуа; так, одно и то же индонезийское прилагательное *kurus* ‘худой’, у одних давлоорских информантов осознается как прилагательное, у других как глагол и соответственно дается в различных грамматических формах: как прилагательное – *kayel*, как глагол - *elkaay* ; индонезийское *kering* ‘сухой’ – прилагательное *derel* у Тейбера и глагольная форма *nderwis* (букв.он=сухой=уже) в наших материалах (Chlenova 2002). Объединение глаголов и прилагательных в класс предикативов имеет место во многих австронезийских языках региона.

Как и в других молуккских языках, в серуа у глагола отсутствуют формы залога. В предложениях, эквивалентных индонезийским пассивным конструкциям, глагольный лично-местоименный префикс согласовывается по лицу и числу с агенсом сообщения

В тех случаях , где агенс не указан, глагол принимает лично-местоименный префикс 3-его лица множественного числа ,напрмер:

(24)*Pun man mil-milmolan na dunia a'a(?) ral ral wati=tina Irian*
цветок который Red-красивый на/в свете (?) 3pl-Red-давать=на Ириане
'Цветок,самый прекрасный на свете, был подарен ему на Ириане'
Bunga yg paling indah di dunia pernah diberikan kepadanya di Irian (Ind)

Синтаксис. Основным способом выражения предикативных отношений в языке серуа является согласование субъекта и предиката по лицу и числу. У спрягаемого глагола функция предиката – главная и единственная. Когда прилагательные выступают в позиции предиката, они также принимают лично-местоименные префиксы

(9) *Rum -ai n-wirwir tar ro'it?*

дом=(Det) 3sg-Red-новый (?)

' Дом этот новый ?'

Barukah rumah itu?

Видо-временные показатели также характеризуют предикат и , хотя они и присоединяются чаще всего к глаголу см. (26), (30), (31), (33) , могут сочетаться и со словами других классов, см. (8), (11)

Базовый порядок слов в предложении : субъект-предикат-объект. Субъект может быть представлен и самостоятельным словом: существительным, личным и притяжательным местоимением см. (22), а также клитикой, или лично-местоименным префиксом. Объект может находиться в препозиции к субъектно-предикатному ядру предложения. Такое выдвигание пациенса на первый план имеет место в конструкциях, эквивалентных пассивным предложениям индонезийского языка, например:

(26) *Kera ai a'u wait manoti ti amar pinnatna*
обезьяна Det я Perf (?)=нести к сад животное
'Та обезьяна принесена в зоопарк мною'
Kera itu dibawa ke kebun binatang oleh saya (Ind)

В основном же в языке серуа наблюдается совпадение семантических и грамматических ролей: агенс предшествует глаголу (позиция субъекта), а пациенс следует за глаголом (позиция объекта) и потому понятно стремление информанта дать в качестве эквивалентов пассивных индонезийских конструкций , где налицо оба участника , предложения серуа с исходной диатезой. В этом плане интересно сопоставление различных стратегий для двух индонезийских пассивных предложений с однообразной структурой : в одном случае сохраняется пассивная диатеза , см.(27), в другом - восстанавливается активная , см. (28)

(18)*Wawi mnur-nur'a ai astowra nkoni*
свинья жирный собака дикий 3sg- есть
'Жирная свинья съедена дикой собакой'
Babi gemuk dimakan anjing liar (Ind)

(19)*Wawi mat po'a n-konu asu*
свинья лесной(?) 3sg-есть собака
'Лесная свинья съела собаку'
Anjin dimakan babi hutan (Ind)

Описанные выше синтаксические черты серуа характерны не только для языков Юго-Западных Молукк, но и в целом для языков Восточной Индонезии

ПРИЛОЖЕНИЕ

(1) *Kani sutara m'ilo?*

Q брат 2sg-болеть=(Q?) ?

‘Не больны ли Вы?’

Apa(kah) saudara sakit? (Ind.)

-

(2) *Oh, el koko'i*

Да, болеть немного

‘Да, мне нездоровится’

Yah, saya sakit sedikit (Ind.)

.

(3) *Tuna tu no n'ela?*

Господин 2sg.Pos. что 3sg-болеть

‘Что у Вас болит?’

Tuan sakit apa? (Ind.)

(4) *Sa'u kuku n'ela*

1sg.Pos. голова 3sg.-болеть

‘У меня болит голова’

Saya sakit kepala (Ind.)

(5) *Ii= n-suk=pe n-amni s*

usu?

‘Он 3sg-любить (?) 3sg -пить молоко’

‘Он любит молоко?’

Dia suka minum susu?(Ind.)

(6) *Tata, I suk=pe n-kon daging, sayuran nor buah-buahan*

Нет, он любить 3sg-есть мясо, овощи и фрукты

‘Нет, он любит мясо, овощи и фрукты’

Tidak, dia suka makan daging, sayur-sayuran dan buah-buahan (Ind.)

(7) *Priki nan=no?*

‘Колодец где?’

Dimana sumur?(Ind.)

(8) *Seki=wait man = asur er no priki he'a?*

кто=Perf. который 3sg-черпать вода на колодец этот

‘Кто там черпает воду из колодца?’

Siapa yang timba air di sumur ini?(Ind.)

(9) *Rum -ai n-wirwir tar ro'it?*

дом=(Det) 3sg-Red-новый (?)

‘Дом этот новый?’

Barukah rumah itu? (Ind.)

(10) *Tam perkun ti mu tia-tia mai ya'e*

нет=2sg Pos польза потом 2sg-Red-идти ? этот

‘Напрасно ты сюда пришел. Уходи!’

Sia-sia engkau datang kemari. Pergi!(Ind.)

(11) *Wa'iko'ri wasak sasa nan ne'a tel=tela. Mti lain waitna!*
ребенок-рл искать что на этот Red-нет 2-уходить (?) Perf=(?)

‘Того, что вы (дети) ищите здесь, нет. Уходите!’

Apa yang anak-anak cari disini tidak ada. Pergilah!(Ind.)

(11a) *Sasa wait wa'i ko-ri m-wesasaka nan=e'a tel=la.*

что Perf ребенок-рл 2рл-Red-искать на этот нет (зачеркнутый вариант):

(12) *Lepai tiam nukokoka!*

лучше молчать (немного ?)

‘Лучше бы ты помолчал!’

Baiklah engkau diam saja!(Ind.)

(13) *M-mo pi ma-tii!*

2рл-давай (?) 2рл-идти

‘Давайте пойдём!’

Marilah kita pergi!(Ind.)

(14) *Tila m-nini'u ti nuru-ro n'etna aye!*

не(?) 2sg –Red-подниматься (?) кокос-(?) дерево этот

‘Не лезь на это кокосовое дерево!’

Jangan naik pohon kelapa ini!(Ind.)

(15) *Kati nalape m-tu'u!*

(не?) (?) 2sg-падать

‘Осторожно, чтоб не упасть!’

Awas, jangan sampai jatuh!(Ind.)

(16) *M-ti pasra, ti m-ur tapak nolpa, masu ti tamot Sinra*

2sg-идти базар потом 2sg-покупать табак (?), (?) к человек китаец

pe ti m-ur wawi nan= neye

(?) потом 2sg-покупать свинья на тот

‘Пойди на базар, купи табаку, потом пойдй к китайцу и купи там свинины’

Pergi ke pasar, beli tembakau dulu, lalu pergi kepada orang Cina dan beli daging babi disana(Ind.)

(17) *Kani re'ne nus Kei nmen na watroi nmete aye=pe*

если(?) ? остров Кей 3sg-находиться на север полюс(?) этот тогда (?)

salju nera r-turun

снег много 3-рл падать

‘Если бы остров Кей находился на северном полюсе, много бы снега там тогда выпадало ‘

Andaikata pulau Kei terletak di kutub Utara, maka banyak salju turun (Ind.)

(18) *N-siwi nit tnura ta nikon'an sa' siwi tnura*

3sgPos-курица 3sgPos цена не равный(?) мой курица цена

‘Его курица не стоит столько, как /моя’

Ayamnya tidak sama harganya dengan ayam saya (Ind)

(19) *Pitra n'-umur nik mesa nor sa umru*

Питер 3sgPos-возраст 3sgPos один с мой возраст

‘Питер того же возраста, что и я’

Umur Piter sama dengan umur saya (Ind)

(20)*Pitra tan patu nor a'u*

Питер не старый с я
'Мы с Питером не ровестники'

Piter tidak setua saya (Ind)

(21)*Kor-kor penu n-tera n-kurang nia tonu'a na rusa*

Черепаша 3sg-бегать 3sg-менее 3sgPos(?) (?) на олень

'Черепаша бегаёт медленнее оленя'

Kura-kura lari kurang cepat dari rusa (Ind)

(22)*Nia ye-mnur'a nres a'u*

3sgPos 3sg-толстый от я

'Он толще меня'

Dia lebih gemuk dari saya (Ind)

(23)*Wuar Binaya nik ye-skui nres retan wuar-ra na nus Serna*

гора Бинайя 3sgPos 3sg-высокий от/из (?) гора-pl на остров Серам

'Гора Бинайя - самая высокая на острове Серам'

Gunung Binaya adalah gunung yang tertinggi di pulau Seram (Ind)

(24)*Pun man mil-milmolan na dunia a'a(?) ral ral wati=tina Irian*

цветок который Red-красивый на/в свете (?) 3pl-Red-давать=на Ириане

'Цветок, самый прекрасный на свете, был подарен ему на Ириане'

Bunga yg paling indah di dunia pernah diberikan kepadanya di Irian (Ind)

(25)*R-laran mat met=pi tor rokno nne'a'e*

3pl-запрещать очень курить здесь

'Курить здесь строго воспрещается!'

Dilarang keras merokok disini!(Ind)

(26)*Kera ai a'u wait manoti ti amar pinnatna*

обезьяна Det я Perf (?) -н(ести к сад животное

'Та обезьяна принесена в зоопарк мною'

Kera itu dibawa ke kebun binatang oleh saya (Ind)

(27)*Wawi mnur-nur'a ai astowra nkoni*

свинья жирный собака дикий 3sg- есть

'Жирная свинья съедена дикой собакой'

Babi gemuk dimakan anjing liar (Ind)

(28)*Wawi mat po'a n-konu asu*

свинья лесной(?) 3sg-есть собака

'Собака съедена кабаном'

Anjing dimakan babi hutan (Ind)

(29)*Tate karpauw paye ne kuta neye*

не буйвол этот лошадь этот

'Это не буйвол - это лошадь'

Ini bukan kerbau - ini kuda (Ind)

(30) *Am m-op=wait yempatan manolni ne-ssaun ai, pe n-fenfenna waitna*
plex-делать=Perf мост раньше 3sg-сломанный этотDet чтобы 3sg-Red-крепкий-Perf
'Мы уже починили мост, который был давно сломан'
Kami telah memperkuat jembatan yang lama rusak itu (Ind)

(31) *In'a nekrere'u tare eru =na*
мать 3sg-горячий еще вода=(?)
'Мать ещё нагревает воду'
Ibu masih memanasi air (Ind)

(32) *Na wulan man maye'a leta nten re'utun*
в месяц который приходит(?) деревня 3sg-(?) 3pl-собираться
pe rmembersihkan mesal ornaw ina
чтобы 3pl-чистить дно пруда рыба
'В следующем месяце целая деревня будет чистит дно пруда с рыбами
всем миром'
Dalam bulan depan seluruh kampung akan membersihkan dasar kolam ikan
secara gotong-royong (Ind)

(33) *Par-para'a niki'i r'ur-urus tari*
Red-дело (?) 3pl-решаться еще
'Эти дела сейчас разрешаются'
Hal ini sedang diurus (Ind)

(34) *Setelah ti relapan foto ai tamot rur rari teklei raratnira*
после затем 3pl-большой фото этот человек два (?) видеть (?)
'После того как фото увеличили два человека на нем стали видны очень отчётливо'
Setelah foto diperbesar, maka dua orang di dalamnya kelihatan kentara sekali (Ind)

(35) *'A'a-mu nor ar-ni asa n-sayeyen asa*
сташий брат-2sgPos с младшая сестра-3sgPos один(?) 3sg-любить(?) один(?)
'Твой старший брат и его младшая сестра любят друг друга'
Kakakmu dan adiknya berkasih-kasih (Ind)

(36) *Kresn=ai n-men na letna n-siri*
дом=тот 3sg-находиться на лес 3sgPos-край
'Те дома находятся на краю леса'
Rumah-rumah itu terletak di pinggir hutan (Ind)

Литература:

Членов М.А.

Очерки по этнической истории народов Центральных Молукк. Диссертация на соискание
ученой степени кандидата исторических наук. Москва, Институт этнографии им.
Н.Н.Миклухо-Маклая АН СССР, 1969

Членов М.А.

Население Молуккских островов, М., Наука, Главная редакция восточной литературы,
1976, с. 184-238

Членова С. Ф. Грамматические очерки по кейскому языку (Молуккские острова).

Дипломная работа на кафедре общего языкознания филологического факультета МГУ,
1968

Членова С. Ф.

Грамматические заметки по языку давлор(Попытка первого описания)// Труды Международного семинара “Диалог’2002” по компьютерной лингвистике и ее приложениям. Т.2Протвино, 2002, с.545-552

Членова С.Ф.

Самозапись как один из методов сбора лингвистического материала (опыт работы с языками юго-западных Молуккских островов) // I Международный симпозиум по полевой лингвистике. Тезисы докладов М., Институт языкознания РАН, 2003

Blust, Robert

Central and Central-Eastern Malayo-Polynesian // Oceanic Linguistics, 32, p.241-294, 1993

Chlenova, Svetlana

Daweloor, A Language of Southwestern Moluccas// Малайско-индонезийские исследования, выпускXV, М 2002, с 145-175

Collins, James T.

Towards a Description and Classification of the Language of Serua // Paper presented at the Sixth International Conference on Austronesian Linguistics, Honolulu, Hawaii, May 20-24, 1991

Engelenhoven, Aone van

Language Endangerment in Indonesia. The Incipient Obsolescence and Acute Death of Teen, Nile and Sera (Central and Southwest Malice) // Language Death and Language Maintenance. Theoretical, Practical and Descriptive Approaches. Mark Janse (ed.). Amsterdam, John Benjamins Publishing, 2003, p. 49-80

Engelenhoven, Aone and John Hajek

East Timor and the Southwestern Moluccas: Language, Time and Connection // Studies in Languages and Cultures of East Timor, vol.3, Academy of East Timor Studies, University of Western Sydney, 2000, p.107-124

Esser S.J.

Talen // Atlas van Tropisch Nederland, ‘s-Gravenhage, 1938

Ethnologue

Ethnologue: Languages of the World, 14th Edition // <http://www.ethnologue.com>, 2004

Hull, Geoffrey

The Basic Lexical Affinities of Timor’s Austronesian Languages // Studies of Languages and Cultures of East Timor, vol.1, Academy of East Timor Studies, University of Western Sydney Macarthur, 1998, p.97-202

IDP

Global IDP – Norwegian Refugee Council Monitoring Internal Displacement Worldwide // <http://www.idpproject.org/> (цитируется по Engelenhoven 2003 : 62-63)

Taber, Marc

Towards a Better Understanding of the Indigenous Languages of Southwestern Maluku // Oceanic Linguistics, 32, p.389-441, 1993